

## Au nom des bachelières et bacheliers

# Un duo féminin et bilingue

Avant de passer la parole aux deux lauréates promues oratrices du jour, le recteur rappelle le temps où le collège était un univers masculin et où on n'imaginait même pas qu'il pût en être autrement.

In einem Interview der TSR aus den sechziger Jahren spricht sich der damalige Rektor Cantin noch deutlich gegen gemischte Klassen aus: abgesehen davon, dass es tiefe theologische Gründe (!) gäbe, von gemischten Klassen abzusehen, würden die Knaben und jungen Männer von den Mädchen unnötig vom Studium abgelenkt, sie hätten aber Konzentration und Disziplin nötig. Man wisse zwar nie, aber er glaube nicht, dass es am Kollegium so bald gemischte Klassen gäbe.

Nur acht Jahre später muss dem emeritierten Rektor der Schrecken mächtig in die Glieder gefahren sein, als die ersten Mädchen im Minijupe den Belzé-Hügel erklommen und den Beelzebuben die Köpfe verdrehten – trotz aller theologischen Argumente!

La cérémonie d'aujourd'hui marque la fin de notre 434<sup>ème</sup> année, mais c'est il y a quarante ans, seulement, qu'apparurent – tels les premiers humains sur

terre – les premières étudiantes, et de plus germanophones, au collège. Un événement certes, un vrai tremblement de terre, qui ébranla grandement les fondations du vénérable collège et chambarda toute la maison. La barque de notre « Collège de Fribourg », oscillant paisiblement jusque-là, connut une véritable tempête.

Je rends hommage à ces jeunes femmes de l'année 1976 – je sais que quelques-unes d'entre elles se trouvent parmi vous. Votre apparition, chères et honorables anciennes, a déclenché un changement qui reste inexorable et bienfaisant pour notre école.

Bien! Nous avons assez longtemps séjourné auprès des vétérans, des anciens, tournons-nous maintenant vers notre temps, vers le nostris utimur annis. Je me réjouis de donner la parole à un duo bilingue de jeunes dames, représentantes des nouvelles générations.

### Persönliche Erfahrungen – für jede und jede verschieden

Es ist kein Zufall, dass heute zwei Frauen vor Euch stehen. Vor genau vierzig Jahren wurden die Vorurteile über gemischte Klassen überwunden und die ersten Mädchen am Kollegium St. Michael zu gelassen.

Tu peux parler pour toi. Du côté francophone on a dû attendre dix ans de plus pour avoir notre place sur la colline du Belzé.

In dieser Rede werden wir nicht über unsere persönlichen Erfahrungen am Kollegium berichten, da diese für jeden und jede Schülerin verschieden sind.

Pour certain, le collège a signifié d'innombrables nuits blanches de travail alors que pour quelques-uns il signifiait passer l'après-midi au Popu.

Für manche von uns war das Kollegium Schwerarbeit, für andere war es keine Priorität.



Für jede und jede verschieden



Pour chacun, c'est différent

Pour certains, le collège signifiait trente minutes de bus, alors que pour d'autres seulement deux minutes à pied. Certains attendaient avec impatience le cours de sport, d'autres se réjouissaient du cours de physique. Certains excellaient dans le calcul de moyennes, d'autres laissaient faire le destin.

Schliesslich haben manche während den Prüfungen die Götter angefleht, während andere alles daran setzten, den Anfang der Prüfung nicht zu verpassen. Ein Kollegium, 257 verschiedene Erlebnisse, doch eine Konstante, wir haben gelernt zu lernen.

Enfin, qu'est-ce que le collège nous a apporté?

### **Nous avons appris à penser**

Durant ces quatre ans, nous avons appris autant à être géographe que physicien ou philosophe, voire historien ou mathématicien. Nous avons pris conscience de l'ampleur du savoir humain. Mais, plus important encore, nous avons appris à penser, nous avons découvert la vraie signification de l'intelligence.

Intelligence bedeutet nicht, viel Wissen zu kumulieren, sondern in Zusammenhängen

zu denken. Wir wollen nicht Fachidioten werden, die zwar viel über ein Spezialgebiet wissen, sich aber anderen Bereichen gegenüber verschliessen.

Grâce à cette diversité, c'est une attitude humaniste que le collège nous a inculquée. Une attitude que certains aujourd'hui veulent remettre en question, car dans notre société tout est «jugé» en fonction son utilités immédiate.

Leider interessiert man sich kaum für den Weg selber, sondern in erster Linie für das Ziel. Nur die Effizienz zählt. Deswegen sind sogenannte «unnütze» Fächer umso wichtiger.

Sommes-nous la dernière génération à avoir la chance de bénéficier d'une éducation scolaire plus humaniste qu'utilitaire? Le collège nous a donné les clés et les moyens de lire, de s'intéresser, de discerner, de raisonner. C'est avec la pluralité des matières que nos esprits se sont ouverts et que nous sommes désormais en mesure de nous engager pour la société. Il est alors de notre responsabilité de faire évoluer les choses, petit à petit, et chacun à sa façon.

Mit der Matura im Sack haben wir die Möglichkeit, etwas zu bewegen, und es liegt in unserer Verantwortung, unsere Projekte in die richtige Richtung zu lenken. Passivität ist keine Option. Die Tatsache zum Beispiel, auf das Stimm- und Wahlrecht zu verzichten, ist für uns Maturanden und Maturandinnen inakzeptabel.

Dans le petit monde de St-Michel, une chose nous semble fondamentale: c'est le vivre ensemble. Une société existe par

définition là où s'établissent des relations entre les uns et les autres. Au collège, les élèves interagissent avec les professeurs bien sûr, mais aussi avec les secrétaires, les concierges et même parfois, surtout pour certains, avec la direction.

Beziehungen sind eine Grundvoraussetzung, um die Welt, die das Kollegium St. Michael für uns darstellte, am Leben zu erhalten. So mussten wir lernen, zusammenzuleben, unsere Differenzen zu überwinden, jede Person zu respektieren, wie sie ist, und zu kommunizieren, um eine, d.h. unsere Welt zu gestalten. Nehmen wir zum Beispiel die Studienreise. Jede Klasse ist auf eine Reise gegangen und dies nur dank dem Engagement von jedem Schüler und jeder Schülerin. Jede und jeder war für einen Teil der Reise verantwortlich, womit das Projekt Form annahm.

En d'autres termes, le collège nous a appris à agir pour le bien commun. Préservons

ce vivre ensemble pour ensuite l'élargir à d'autres mondes. A nous maintenant de créer des liens semblables là où le destin nous conduira, afin de pouvoir affronter au mieux les défis que la vie nous réserve. Il faut alors ne pas avoir de vision individualiste ou élitaire mais réaliser que nous ne sommes pas tout seuls et construire notre monde ensemble.

Wir sind heute versammelt, um unsere Leistung zu feiern. Doch verlieren wir uns nicht in der Wehmut über eine Zeit, die jetzt der Vergangenheit angehört.

Alors gardons nos expériences et nos connaissances bien emballées dans notre sac à dos, soyons prêts pour la vie qui nous attend, à commencer par le Valet, en espérant que nous ne perdrons pas trop de nos affaires en route!

Tina Odermatt, 4E2z  
et Angélique Marro 4E3z

